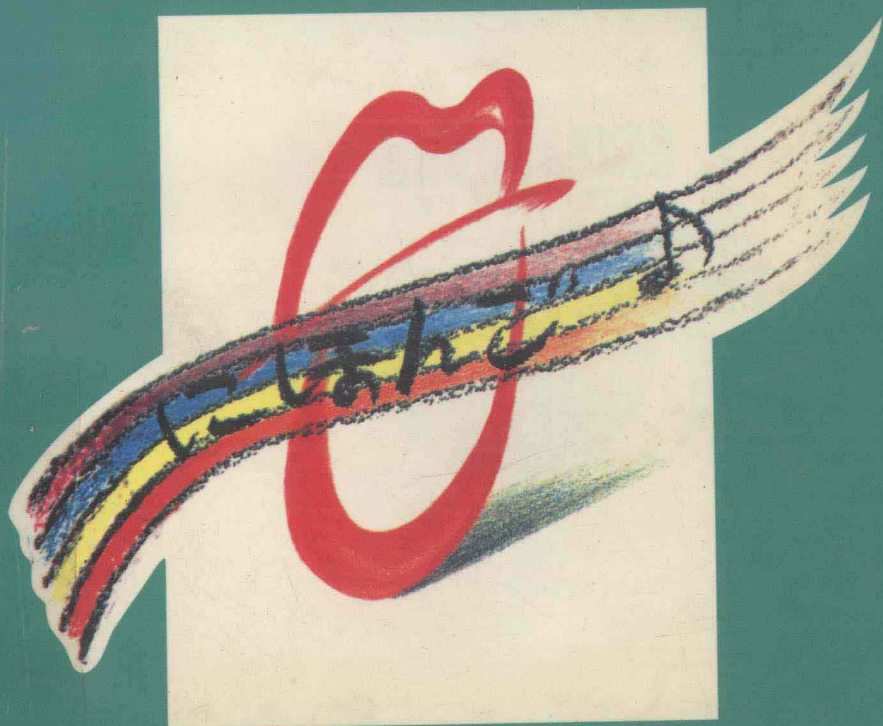


唱歌学日语

从优美旋律中进入日语天地

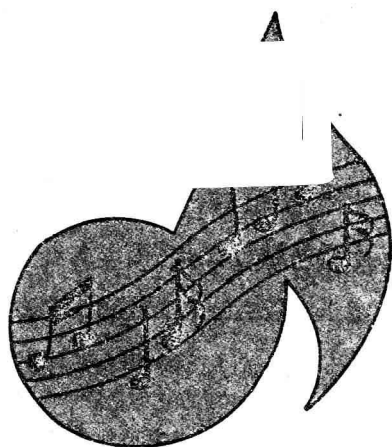
下



京 华 出 版 社

唱歌学日语 (下)

从优美旋律中进入日语天地



京华出版社

(京)新登字 215 号

北京市版权局合同登记号

图字 01—95—757 号

图书在版编目(CIP)

唱歌学日语/蔡茂丰编译. —北京:京华出版社,1995

ISBN 7-80600-023-2/H·2

I. 唱… II. 蔡… III. ①日语-教材②日语-歌曲

IV. ①H36②J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 24089 号

唱歌学日语(下)

编译:李天白

责任编辑:唐树珍

陈 芑

京华出版社出版

(100007 北京张自忠路 3 号)

北京市外文书店发行

北京科技大学印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 6 印张 260 千字

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—5000 套

ISBN 7-80600-023-2/H·2 定价:6.90 元

前 言

多年的教学实践发现,利用演唱歌曲进行日语教学,不但使课堂呈现生动活泼的气氛,而且能引发学员们浓厚的学习兴趣,可以大大提高学习功效。为此,台湾旺文社出版了《唱歌学日语》(蔡茂丰博士总监修)和《轻松歌唱学日语》(李天白编译)两册书。

经中华版权代理总公司引荐,旺文社授权京华出版社将该书在大陆出版。为方便读者学习,我们将上述两本著作统一冠以《唱歌学日语》名称,分为上、下册出版。

《唱歌学日语》上册编辑了37首歌曲,下册编辑了33首。所选曲目均为大家喜欢并广为传唱的歌曲。每首歌词均为日、汉对照。汉字也逐一注有“假名”,并附有详细的语意注解和语法分析。每册配有录音带四盒,由北京市外文音像出版社出版。帮助读者在轻松愉快中提高日语水平。编排不妥之处,欢迎读者指正。

京华出版社第四编辑室

目 录

1.	足手まとい 累赘	1
2.	雨の御堂筋 雨中的御堂筋	7
3.	居酒屋 小酒馆	13
4.	一円玉の旅がらす 一元铜币的行旅乌鸦	19
5.	永久ライセンス 永久驾照	24
6.	襟裳岬 襟裳岬	32
7.	男と女のラブゲーム 男女的爱情游戏	39

- | | | |
|-----|---------------------|----|
| 8. | お久しぶりね
好久不见 | 46 |
| 9. | 川の流れのように
仿佛河流般 | 53 |
| 10. | 北酒場
北酒场 | 58 |
| 11. | 北へ
向北 | 64 |
| 12. | 空港
机场 | 69 |
| 13. | 恋におちて
坠人情网 | 74 |
| 14. | 五番街のマルーへ
给第五街的玛莉 | 81 |
| 15. | 細雪
雪花 | 87 |

16.	三年目の浮気 三年之痒	93
17.	潮騒 涛声	102
18.	昴 昴	107
19.	青春時代 青春时代	112
20.	時の過ぎゆくままに 任时光流逝	118
21.	長崎は今日も雨だった 长崎今天也下了雨	124
22.	浪花節だよ人生は 人生是浪花调	129
23.	万里の河 万里之河	136

24.	一人旅 孤独之旅	141
25.	釜山港へ帰れ 回釜山港	148
26.	魅せられて 被吸引	153
27.	みちづれ 旅伴	159
28.	もしもピアノが弾けたなら 假如我会弹钢琴	164
29.	夕焼けの歌 晚霞之歌	170
30.	Love is all 爱是一切	176
31.	六本木ララバイ 六本木摇篮曲	184

32. ロンリー・チャップリン 189
寂寞的卓別林
33. 別れの予感 195
分手的預感

足手まとい

KEY : Em 4/4

Em		Am		Em												
0 7	3 5	7	7	<u>1</u> 7	<u>6 6</u>	6	-	0 5	5 6	7 3	#4 5					
あ	し	て	ま	と	い	だ	か	ら	-	わ	か	れ	て	ゆ	き	ま
あ	し	て	ま	と	い	だ	か	ら	-	わ	か	れ	て	ゆ	き	ま
あ	し	て	ま	と	い	だ	か	ら	-	わ	か	れ	て	ゆ	き	ま

B7		Em		E7	Am	B7										
#4	- - -	0 7	3 5	7 7	<u>3</u> 2	<u>1 1 1</u> -	0	<u>7 7</u>	7	#2	#4					
す		ゆ	う	べ	ひ	と	り	き	り	で	-	き	め	-	ま	し
す		ふ	た	り	ね	む	る	よ	る	は	-	な	い	-	け	れ
す		か	ぞ	え	き	れ	ぬ	あ	い	を		あ	り		が	と

※

Em		B7		Em		Am	C										
3	- - -	#4	4	4	4	6	5	5	#4	3	-	6	6	6	6	5	<u>6 1</u>
た		あ	な	た	に	だ	ま	っ	そ	た	び	だ	つ	こ	と	-	
ど		あ	な	た	の	み	ら	い	に	わ	た	し	が	い	て	-	
う		ポ	ス	ト	ン	バ	ッ	グ	に	な	み	だ	を	つ	め	-	

B7		E7		Am					
7	- - -	0	<u>7 7</u>	<u>3 3</u>	<u>2 3 2</u>	<u>1</u> - - -			
は		み	を	き	る	よ	う	-	な
は		お	に	も	つ	だ	か	-	ら
て		し	ず	か	に	ド	ア	-	を

D7 G B7 Am C B7

| 0 6 6 2 2 1 2 1 | 7 - - 6 | 6 ·7 6 5 3 5 | #4 - - - |

み_ミを_ヲき_キる_ルよ_ヨう_ウ- な_ナ お_オ も_モ - - い_イ で_デ- す_ス

お_オに_ニも_モつ_ツだ_ダか_カ- ら_ラ ゆ_ユ く_ク - - の_ノ で_デ- す_ス

し_シず_ズか_カに_ニド_ドア_ア- を_ヲ し_シめ_メ - - ま_マ し_シ- た_タ

Em E7 Am B7 Em

| 7 3 #4 5 6 7 3 | 2 1 1 1 - | 0 7 7 7 #2 #4 | 3 - - - ||

わ_ワか_カつ_ツて_テく_クだ_ダさ_サい_イま_マす_スね_ネ- あ_アな_ナ- た_タ な_ナ ら_ラ

わ_ワか_カつ_ツて_テく_クだ_ダさ_サい_イま_マす_スね_ネ- あ_アな_ナ- た_タ な_ナ ら_ラ

わ_ワか_カつ_ツて_テく_クだ_ダさ_サい_イま_マす_スね_ネ- あ_アな_ナ- た_タ な_ナ ら_ラ

あして
足手まとい

(一) わかっていますね

あなたなら

あして
足手まといだから

わか
別れて行きます

ゆうべ^{ひとり}一人きりで

きめました

あなたにだまって

たびた
旅立つことは

身をきるような

身をきるような

おもいです

わかっていますね

あなたなら

(二) あして
足手まといだから

わか
別れて行きます

ふたり^{とも}眠る夜は ないけれ

ど

あなたの^{みらい}未来に私^{わたし}がいて

累贅

(一) 如果是你……你应该能了

解我（的心情）吧

因为是一种累赘

所以我要离你远去

昨天晚上独自一人

决定了

没告诉你而

（默然）上路

好像切肤般

好像切肤般

痛苦的感觉

如果是你……你应该能了

解我（的心情）吧

(二) 因为是一种累赘

所以我要离你远去

虽然没有两人共眠的夜晚

但是对于你的前途……有

は
お荷物^{にもつ}だから お荷物^{にもつ}だ
から
行く^ゆのです
わかってくださいますね
あなたなら

我在
会是负担 会是负担

所以我要离去
如果是你……你应该会了
解我（的心情）吧

(三) 足手^{あして}まといだから
別^{わか}れて行^ゆきます
かぞえきれぬ^{あい}愛を
ありがとう
ポストン・バッグに
涙^{なみだ}をつめて
静^{しず}かにドアを
静^{しず}かにドアを しめまし
た
わかってくださいますね
あなたなら

(三) 因为是一种累赘
所以我要离你远去
谢谢你给我一份数不尽的
爱
我会将眼泪装进行旅箱里
面……然后
将门静悄悄地
静悄悄地 关上

如果是你……你应该能了
解我（的心情）吧

#〔注释〕:

1. 足手^{あして}まとい（名 形动） 4 累赘。
2. わかってくださいますね 应该能（为我） 了解一下吧！

「なら」(助动) , 「だ」的假定形 , 为假如是……之意。

3. 別れる(动) ㊦ 离别。
4. ゆうべ(名) ㊦ 昨天晚上。
5. きり(副助) 表示只、仅之意(=だけ)。
例: 一人きり。(只有一个人)
6. 決める(他动) ㊦ 决定; 规定。
決まる(自动) ㊦ 决定。
例: 値段を決めた。(决定了价钱。)
値段が決まった。(价钱决定了。)
7. 黙る(动) ㊦ 默默无言。
例: 先生に黙って。(不告诉老师。)
8. 旅立つ(动) ㊦ 出发; 启程。
9. 切る(动) ㊦ 切; 剪。
10. 眠る(动) ㊦ 睡觉。
11. 荷物(名) ㊦ 行李。
だから 因为……所以。
12. 数えきれぬ 数不完。きれぬ(=きれない) , 不尽; 断
不了。动二变+「きれぬ」~不完。
例: 食べきれぬ。(吃不完。)
13. ポストン・バッグ(Boston bag)(名) ㊦ 旅行用的手
提皮包(底部为长方形)。

14. 詰める (动) ② 装 ; 装入。

例 : A に B を詰める。(把 B 装入 A 。) , 而 A = ポスト
ン・バッグ ; B = 涙^{なみだ}。

雨の御堂筋

KEY: Am 4/4

Am G F7 E7
 ♯6 6 6 6 - | 7 7 7 7 7 - | 1 1 1 1 1 7 6 | 7 - - 0 |
 こぬか - あめふる - み-ど-う-すじ
 ほんまち - あたりに - あなたはい-ると

Am G F7 E7 Am
 ♯6 6 6 6 - | 7 7 7 7 7 - | 1 1 1 1 1 1 | 3 - 1 2 | 3 - - - |
 ころ- がわりな - よ-る-のあめ あなた
 かの - しらせを - せなかできいて こんな

Dm F Am Dm F Am
 2 2 2 2 1 2 3 | 3 - - - | 2 2 2 2 1 2 3 | 3 1 6 6 6 6 |
 あなたはどこよ - あなたをたずね - -て - みな
 おんながひとり - さがしていたこ - とを - だれ

G 1.Am 2.Am
 7 7 1 7 | 6 - - - | 6 - - - | 0000 | 0000 | ♯6 - - - | 6 - - - ||
 みへあるく - - - - - て - - -
 かつたえ

*Dm G9 C Am
 4 - - 5 | 6 6 6 6 5 4 | 3 3 3 3 2 1 | 3 3 3 3 2 1 |
 あ あ ふるあ-めに なきな-がらみをよ-せて
 あ あ ふるあ-めに なきな-がらみをよ-せて

^bB E7

| 4 3 3 2 | 2 3 3 4 2 | 3 2 2 1 | 1 7 7 #5 3 ||

か さ - も - さ - さ ず ぬ れ - て - よ - る の
 か さ - も - さ - さ ず ぬ れ - て - よ - る の

Am G F7 E7

| 6 6 6 6 - | 7 7 7 7 7 - | 1 1 1 1 1 7 6 | 7 - - 0 |

い ちよう - と な み き は - か れ は を お - と し
 う め だ - し ん み ち - し ん さい ば - し と

Am G F7 E7

| 6 6 6 6 - | 7 7 7 7 7 - | 1 1 1 1 1 1 | 3 - 1 2 |

あ め の - ほ どう は - さ び し く ひ か る あ な
 あ め の - ほ どう は - さ び し く ひ か る あ な

Am Dm F Am Dm F

| 3 - - - | 2 2 2 2 1 2 3 | 3 - - - | 2 2 2 2 1 2 3 |

た あなたの かげ を - あなたを し の ん
 た あなたの かげ を - あなたを し の ん

Am G Am

| 3 1 6 6 6 6 | 7 7 1 7 | 6 - - - | 6 - - - ||

- - で - み な み へ あ る く -
 - - で - み な み へ あ る く -